

林语堂翻译之道与《京华烟云》的古韵新章

张乐辰

天津外国语大学 外国语学院 天津 300202

摘要: 林语堂用英文创作的长篇小说《京华烟云》被奉为中国文学的经典之作, 成为世界了解中国文化的一扇窗口, 其中作者对中国古典诗词以及传统文化经典语句的翻译和化用功不可没, 也十分值得中国翻译界对其精髓不断深挖。本文基于林语堂在翻译时所遵循的忠实、通顺以及美的翻译审美标准论, 通过对《京华烟云》中中国古典诗词以及传统文化经典语句的翻译和化用的解读, 展现其如何既使译文符合英语表达习惯, 又能在内容上精准传达, 在风格上巧妙保留, 在文化上深度挖掘, 再现原文形式美与意境美, 以期为中国文学作品的外译实践提供些许参考。
关键词: 林语堂; 翻译标准; 忠实; 通顺; 美

被誉为“现代《红楼梦》”的《京华烟云》在处理中国古典诗词与传统文化经典语句上颇具特色, 林语堂凭借深厚的中英文功底, 秉持“忠实、通顺、美”的翻译标准, 以直译、音译、意译、解释等灵活多样的翻译策略传达文化内涵, 既注重再现原文风格意境、融合英汉语言特点以兼顾译文的流畅性与美感, 又会根据西方读者阅读习惯适度增减内容并添加注释, 补充文化背景信息, 而其在“木兰诗”等经典诗词的翻译中统观大局、以句义优先而非字字对译的处理方式, 更是忠实地传达了原诗词的主旨要义与感情色彩, 同时他还巧妙化用经典语句融入情节与人物对话, 为作品增添文化底蕴、塑造丰满人物形象; 前人关于林语堂作品中古典诗词与传统文化经典语句翻译化用的研究成果丰富, 但仍存在进一步深挖的空间, 既有研究多静态分析《京华烟云》译文, 忽略了语言文化动态发展对译文理解与接受的影响, 难以全面评估其跨文化传播效果, 又对林语堂翻译中的再创作挖掘不足, 未系统梳理其再创作的方式手段, 也未深入探讨这种再创作在跨文化文学交流中的价值与意义, 为此, 本文以林语堂“忠实、通顺、美”的翻译审美标准为标尺, 选取《京华烟云》中古典诗词与传统文化经典语句的翻译化用案例进行动态分析与深入挖掘, 探究如何让译文贴合英语表达习惯, 精准传达原文内容、保留原作风格、挖掘文化内涵, 重现原文的形式与意境美。

一、林语堂译事: 贡献与审美

林语堂在中国现代文学与翻译领域的贡献卓越, 他学贯中西, 以独特视角和深厚功底, 架起东西方文化交流的桥梁。在翻译实践中, 他既将诸多中国经典文化作

品如《论语》《浮生六记》等译成英文, 向西方世界展现东方文化的深邃与魅力; 又把西方优秀文学引入中国。林语堂发表了著名的《论翻译》长篇文章, 涉及诸多的翻译理论问题。此文在中国翻译思想史上占有一定的地位, 其学术分量, 其理论价值, 正在于他在通论翻译标准的过程中阐述了自己的翻译美学思想。(王秉钦, 2004: 175) 林语堂的翻译贡献不仅体现在作品数量与质量上, 还在于创新地提出“忠实、通顺、美”的翻译审美标准, 为翻译理论的发展添砖加瓦, 对后世翻译实践和理论研究产生了深远影响。这三条标准分别体现译者对原文和原作者、译文和译文读者以及艺术本身的责任, 是林语堂翻译思想中最重要的组成部分。(冯智强, 2009)

忠实层面, 林语堂认为忠实并非字译, 译者对于原文有字字了解而无字字译出之责任。译者所应忠实的, 不是原文的零字, 乃零字所组者的语意。译者在进行翻译时, 既须达意, 又需传神。(陈福康, 2000) 林语堂的忠实不局限于字词, 而是从更大的语言单位去把握原文要旨, 更注重译文的实用性。“传神”则要求译文不仅在内容上, 而且在风格上忠实于原文。

对于通顺标准而言, 林语堂认为同样也是忠实的问题。“忠实非说不通中国话之谓”, 这是对读者负责任的问题。而要做到通顺, 必须研究“行文的心理”, “第一, 须以句为本位; 第二, 须完全根据中文心理”(林语堂, 1984: 422) 若使译文达到通顺的标准, 仍然要以句子为基本着眼单位, 并讲求译文符合本国思维 and 表达习惯, 为其读懂。

翻译特别是文学翻译最重要的问题依林语堂看来，“就是应以原文之风格与其内容并重”，且“一作家有一作家之风度文体，此风度文体乃其文之所以为贵”，所以，“凡译艺术文的人，必先把其所译作者之风度格调预先认明，于译时复极力摹仿，才是尽译艺术文之义务。”（林语堂，1984：430-431）这么看来，译文要实现美的标准，确实对译者有着极高的要求，译者不仅仅是译者，更是原文作者的“知音”与创作者。

二、解码《京华烟云》：林语堂翻译的忠实、通顺与美

《京华烟云》堪称林语堂的代表作，它以民国社会为蓝本，涵盖大量传统习俗、家族文化等独特元素，既能充分体现他在文化内涵传递上的忠实度；书中丰富多样的日常对话、景物描写等，又能全方位展现译文在语言表达上的通顺流畅，以及文学美感的精准还原，是剖析其翻译理念的绝佳范本。

1. 忠实之笔：原文神韵的精准复刻

林语堂秉持忠实的翻译标准，力求字词含义与原文对等，更是追求译文风格与原著高度契合。他提出忠实“非绝对”，指的是译文不可能做到完全忠实原文，其中存在着不同的词法、句法以及文化差异，译者要做到的就是抓住原文的核心思想，把握内在与文章灵魂；忠实，还需要保持原文语体、时代、民族以及原作者个人风格等。（郑东升，2021：219）

例1：The only defect was that her two front teeth were slightly inclined forward, which was not a mark of good omen.

文中关于人物外貌的描述涉及中国传统面相学，对应“唯两齿微露，似非佳相”的表述。此句中“似非佳相”并非简单指相貌不美，而是暗含面相学中“龅牙”预示不好运势之意。林语堂准确进行了中西两种文化概念含义的转换，理解并译为“not a mark of good omen”，忠实传达了原文所蕴含的面相文化内涵，使西方读者能明白其中的特殊含义。

例2：Steal a hook, and you hang as a crook. Steal a kingdom, and you are made a duke.

文中的事件发生在日本侵华战争期间，根据当时时代背景可推知此句话对应《庄子·胠篋》中的“窃钩者诛，窃国者侯”，这句话揭示了统治阶级的虚伪和法律的局限性。林语堂的翻译不仅准确地表达了字面意思，更传达了原文所蕴含的深刻社会批判意味，忠实于原文的思想内涵，用了“kingdom”和“duke”这类西方人可以

听懂的词汇，化解了文化差异带来的理解障碍问题。

2. 通顺之章：译文的自然流畅表达

林氏在翻译时始终坚持以句为本位，在其通顺标准的指导下，文章，句式自然、逻辑连贯，契合目的语表达习惯，读者阅读毫无阻滞。

例3：As we leaned over the window and looked downwards, we saw the bamboo trees bent before the wind in swaying billows like a wheat field bowing before a summer breeze.

文中的这段描写分明对应“倚窗俯视，风动竹梢，如翻麦浪”的悠悠的情境，令人身临其境。中文表达为三个四字格，未指明主语，而林语堂在翻译时添加了主语“we”，使译文更符合英文的表达习惯，同时增译“before a summer breeze”，使原文所表达的时间节点更加清晰明确，整个句子读起来流畅自然，符合英语读者的阅读习惯。

例4：Unfortunately, I was not free to wander where I liked, inasmuch as I was always attached to some office, and could therefore only hastily enjoy such natural scenery as came my way, getting at most a general impression of things without the opportunity to explore the more unfrequented and out-of-the-way spots.

英文多长句，中文简短概括则是“惜乎轮蹄征逐，处处随人；山水怡情，云烟过眼，不过领略其大概，不能探僻寻幽也。”林语堂将原句的语序和表达方式进行灵活调整，使其更符合英语的逻辑和表达习惯，译文通顺流畅，从而让读者能够顺畅地理解作者因受官职束缚而无法尽情欣赏自然美景的遗憾之情。

3. 美之境界：翻译中的美学升华

在对中国经典诗词和传统语句进行英译的过程中，译者尤其需要准确的把握原文的风格，在此基础上加入自己的“创作”，做到在忠实通顺基础上，展现文学之美。这也是林语堂先生认为“翻译是一门艺术”的原因。

例5：When I go home, I'll carry on my back a load of clouds, a sweet-toned chin, a pot of wine!

文中这句话对应中文“对一张琴，一壶酒，一溪云。”这句话出自《行香子》，林语堂在对其进行两种语言的转换过程中，选择将两阙的最后三句话押头韵，践行了形之美。考虑到译文长短和韵脚的关系，他将“驹、火、梦、琴、酒、云”等意象巧妙灵活调整顺序，使节奏更加自然协调，体现了韵之美。

例6：The roads and ways before its eyes are neither

straight nor across. The spring and autumn in its shells are black and yellow in vain.

这句话源自《红楼梦》中的《螃蟹咏》，其中有这样一段表述：“眼前道路无经纬。皮里春秋空黑黄。”林语堂的翻译不仅传达了诗句的字面意思，更通过英文的表达保留了诗句的讽刺意味和深刻内涵，使英文读者也能够很好地感受到原诗的韵味和美感。

以上这些例子充分展示了林语堂在翻译《京华烟云》中的中国古典诗词和传统语句时，如何巧妙地运用“忠实、通顺、美”的翻译标准，既保留了原文的文化内涵，又使译文通顺自然，富有美感，值得译者朋友们深入学习。

结语

林语堂在《京华烟云》中对中国古典诗词和传统文化经典语句的翻译与化用，以“忠实、通顺、美”为标准，为中国文学作品外译树立了典范。他精准传达文化内涵，兼顾英语表达习惯与读者阅读体验，再现原文风格意境，让西方读者也可以嗅到中国文学的“古色古

香”，领略到其独特魅力。尽管前人研究成果丰硕，但仍存在静态分析、再创作挖掘不足等问题。本研究通过动态分析与深入挖掘，揭示了其翻译策略在跨文化传播中的重要价值。未来，期望有更多研究关注文学作品翻译在动态文化语境中的演变，系统梳理译者再创作手法，进一步推动中国文学作品在世界范围内的传播与交流，让中国文化在全球文化舞台上绽放更耀眼光芒。

参考文献

- [1] 王秉钦. 20世纪中国翻译思想史[M]. 天津: 南开大学出版社, 2004.
- [2] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [3] 冯智强. 语言哲学视阈下林语堂翻译思想的多维解读[J]. 天津外国语学院学报, 2009(4): 32.
- [4] 郑东升. 林语堂翻译思想及经典翻译实例赏析[J]. 海外英语, 2021(11): 219.
- [5] 林语堂. 论翻译[A]. 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.